

PK1569742

P

А. Сурков



НИКОЛАЙ РУБЦОВ
в переводах на французский язык

Щедрые пригоршни французско-русских самоцветов, самородки дум, острые грани образов, игра слов и чувств, переливающихся на ладонях Маэстро, весёлая наука перевода, тонкое, твёрдое и точное движение резца в руке мастера, эмали и камеи, лучи и тени, искусство быть дедом и наставником. Русский хлеб и галльская соль.

Добро пожаловать в новую книгу Александра Суркова — учителя, переводчика. Поэта.

*Вишняков А.Г.,
доктор филологических наук, профессор*

Bercé de littérature, de poésie et d'histoire, cet ouvrage est un vibrant hommage à nombre de nos auteurs Français. Ce voyage flatte notre imaginaire et plaisir des bons mots.

*Elisabeth Salesse,
artiste, conteuse à Paris*

Comme toujours l'ami Sacha nous emballe, toujours ingénieux, il nous sort des trouvailles incroyables, ses trésors sont inépuisables !

Son amour pour la langue française est intact, pour notre plus grand bonheur. Merci à toi, l'ami. Continue !

*Bruno Bisson, professeur universitaire de français,
interprète, ancien Sorbonnard*

84
УДК 821.161.1-1
ББК 84(2Рос=Рус)6-5
С 90

Сурков А.Б.

Николай Рубцов в переводах на французский язык : сборник стихов / Сурков Александр. — Коломна, 2021. — 48 с.

ISBN 978-5-6046-4322-8

Настоящий сборник переводов на французский язык стихотворений Николая Михайловича Рубцова, посвящённый 85-летию со дня рождения великого русского поэта и 50-летию его трагической смерти, является восьмой книгой автора, доцента кафедры фонетики и грамматики французского языка МГЛУ (Московского Государственного лингвистического университета) Суркова Александра Борисовича.

В двуязычном варианте представлены все выполненные автором переводы стихов Н.М. Рубцова.

УДК 821.161.1-1
ББК 84(2Рос=Рус)6-5

ISBN 978-5-6046-4322-8

К читателю

Это — ни «золотой», ни «серебряный» (как поистёрся сегодня монетный блеск!) голос. Это — просто чудесный и чудный голос. От «Ласточки» и «Зайца» до «крещенских морозов», «такой родимый» голос нашей матушки-Руси, выполняющей вопреки угрожающим вызовам времени, рубцовский завет, просьбу, мольбу... хранить себя.

Для нас. Для мира и мира. От всего. От всего, сатанински пошлого и чуждого Человеку, его развитию, его величию, его предназначению.

Слово «BON» по-французски светится большой и доброй многозначностью: хороший, добрый, вкусный, правильный, удачный, умелый, мастерский... и так далее. Ну, а слово «LECTURE» — это «ЧТЕНИЕ».

Французская формула приглашения к чтению звучит как: Bonne lecture !

Поэтому — BONNE LECTURE, CHER AMI, дорогой друг, шэр ами, открывающий французское звучание великого русского поэта Николая Михайловича Рубцова.

Александр Сурков

СОДЕРЖАНИЕ

Букет.....	4	Le bouquet.....	5
В минуты музыки	6	Lors d'une musique.....	7
Зелёные цветы	8	Les fleurs vertes	9
Цветы	10	Les pensées	11
«На душе соловьиной трелью...»	10	« Chantez pas, rossignols des beaux jours... ».....	11
Осенняя песня.....	12	La Chanson d'automne	13
Ответ на письмо	14	La réponse à la lettre.....	15
Смерть поэта	14	La mort d'un poète.....	15
Под ветвями больничных берёз.....	16	Sous les arbres pleureurs d'un hospice.....	17
Ласточка	18	L'hirondelle	19
Дуэль	18	Duel	19
Расплата	20	Châtiment.....	21
Неизвестный	22	L'Inconnu	23
Улетели листья.....	24	Parties, les feuilles mortes	25
Тост.....	24	Un toast	25
Воробей.....	24	Le moineau.....	25
Про зайца.....	26	Le lièvre	27
Стихи	28	Les vers.....	29
Добрый Филя	30	Philia Le Bon	31
Зимняя песня	32	La chanson d'hiver	33
О собаках.....	34	Sur les chiens	35
Прощальная песня	36	Chanson d'adieu.....	37
Ворона.....	40	Corneille	41
Коза	40	La chèvre	41
Сергей Есенин	42	Serguéï Essénine	43
Берёзы.....	44	Les bouleaux	45